

法文排印小课堂
(原书 1990—2020 年 8 月 1 日 PDF 版)

雅克·安德烈 (Jacques André) 著

第一章 为什么要开课?

先来个练习 让我们从下面这篇虚构的文章开始（不必关注它所涉的背景知识）。这篇文章包含了一些排印错误，或者说一些用法的错误¹。你能找到几处错误？

如果你将这样的文章直接发给仍然带有编辑部门的学术期刊，如《信息科学技术》（*Technique et Science Informatiques*, TSI），你将收到如图 1.2 所示的校样，并且期刊会要求重新整理稿件。

在这里，我们不会为你提供上面练习的详细解答，因为它会非常长。但我们会在下面列出一些具有代表性的差错（校对标记就代表了差错，其更正形式见图 1.3），并在图 1.3 中以更好的方式呈现了这一小段文字。图 1.1 中的文字有以下经典错误：

— 标题：

- 标题一般不加冠词；
- 标题不采用各单词首字母大写的形式；
- 标题结尾不加句点。

— 第 1 行：

- 大写字母应当添加变音符号（见 ?? 节）；
- 首字母缩写不应带复数（见 ?? 节）；
- 不在姓名中间换行（见 ?? 小节）。

— 第 2 行：

¹不像拼写有正字法，法文没有官方的“排印规则”，取而代之的是建议、步骤等（参见第 ?? 章的参考资料）。然而，尽管不同作者的用法不尽相同，这些用法之间也十分相似。可以说，一些用法已经达成了共识！

2.3.1. La Transformation Rapide de Bases de Données Avancées.

A la fin de sa très célèbre publication sur les BDAs, J.M. PENDIBIDU [PEN82, pp. 251–253] signale que l'emploi d'un ZEN (Zero Ending Node) permet de "transformer" les noeuds n° 1 à n avec des **évaluations paresseuses** : la 1^{ière} disparaît et est remplacée par la 2^{nde} qui est remplacée par la 3^{ième}, etc... Ceci implique d'une part, que la racine et/ou son premier descendant soit *full*, et d'autre part que les feuilles, ou leurs prédécesseurs soient de type *fib.*, *fab.*, ou *fob.*. On a appliqué ceci au vieux concept TH du Professeur Pendibidu dans divers cas, e.g. au poids des publications de la DANI; les gains sont:

- i) Poids : -17. 89 Frs pour 100 Kgrs (Approximativement).
- ii) Débits : 2 terabit pour 3 Ampère vs 3 pour 2 avant,

ce qui est ***très bon***.

Nous utilisons désormais...

2.3.1 高级数据库的快速转换.

J.M. PENDIBIDU [PEN82, pp. 251-253] 在其关于 BDAs 的著作的结尾指出, 使用 ZEN (Zero Ending Node) 可以通过懒评估来"转换"节点 n° 1 到 n: 1^{ière} 消失了, 被 2^{nde} 取代, 而 2^{nde} 又被 3^{ième} 取代, 等等……这一方面意味着根和/或它的第一个后代为 *full*, 另一方面意味着叶节点或其前代的类型是 *fib.*、*fab.* 或 *fob.*. 我们在不同的情况下将其应用于 Pendibidu 教授的旧概念 TH, 例如 DANI 的出版物重量; 结果如下:

- i) 重量: -17. 89 Frs 每 100 Kgrs (约).
- ii) 流量: 对于 3 安培为 2 太位 vs 之前为 3、2.

这种结果**非常好**.

现在, 我们用……

图 1.1: 组织得很糟糕的文字

2.3.1. Transformation rapide de bases de données avancées

À la fin de sa très célèbre publication sur les BDA, J.-M. Pendibidu [PEN82, p. 251-253] signale que l'emploi d'un ZEN (*Zero Ending Node*) permet de « transformer » les nœuds $n^{os} 1$ à n avec des *évaluations paresseuses* : la première disparaît et est remplacée par la seconde qui est remplacée par la troisième, etc. Ceci implique, d'une part, que la racine ou son premier descendant soit *full* et, d'autre part, que les feuilles ou leurs prédécesseurs soient de type *fib.*, *fab.* ou *fob.* On a appliqué ceci au vieux concept TH du professeur Pendibidu dans divers cas, notamment au poids des publications de la DANI ; les gains sont :

- poids : -17,89 F pour 100 kg (approximativement),
- débits : 2 terabits pour 3 ampères contre 3 pour 2 avant,

ce qui est *très bon*.

Nous utilisons désormais...

2.3.1 高级数据库的快速转换

J.M. Pendibidu [PEN82, p. 251-253] 在其关于 BDA 的著作的结尾指出, 使用 ZEN (*Zero Ending Node*) 可以通过懒译估来 « 转换 » 节点 $n^{os} 1$ 到 n : 第 1 个节点消失了, 被第 2 个取代, 而第 2 个又被第 3 个取代, 等等。这一方面意味着, 根或它的第一个后代为 *full*, 另一方面意味着, 叶节点或其前代的类型是 *fib.*、*fab.* 或 *fob.*。我们在不同的情况下将其应用于 Pendibidu 教授的旧概念 TH, 例如 DANI 的出版物重量; 结果如下:

- 重量: -17,89 F 每 100 kg (约数),
- 流量: 对于 3 安培为 2 太位, 对比之前为 3、2,

这种结果非常好。

现在, 我们用……

图 1.3: 与图 1.1相同的文字, 合入图 1.2的校对符号

达更精准了。遵循这些排印规则不需要什么成本，去了解和应用它们也是如此。

然而，为什么会出现这么多错误呢？事实表明，研究人员越来越多地自己撰写文章或报告，可是他们很少接受的文书方面的培训，也就会经常忽略拼写和排印错误。此外，科技出版在过去（实际上也没有过去多少年），不论是从内容是形式上讲，都出自专业之手——内容上，有期刊编辑委员会、大会科学委员会等来把关；形式上，有文字编辑部门来把关——不像今天，任何人都可以通过网络来随便写些什么东西。在那样的形势下，完好呈现出来的文件，无论是印刷品还是显示在屏幕上，实际上都在发行之前被掘地三尺地编校过。例如，在 IRISA (Institut de Recherche en Informatique et Systèmes Aléatoires, 计算机科学和随机系统研究所) 1989 年的活动报告中，平均每页被找出 6 个差错。至于硕士生写出来的大小论文……好吧，这些作者都已经有一些排印 (typographie) 的基础知识了³。

这个小课堂的目的是促使我的同事⁴ 更好地把控他们的出版物中的文字，以提升其质量。

以下所有内容都与任何排版引擎无关⁵，也不涉及任何美观的问题（如何选择字体、如何选择布局等，见参考文献）。最后，这些内容同时适用于印刷和屏幕显示。

³或者说正字法 (*orthotypographie*) 知识，除了字体、版式等内容外，还包含了使用正确的正字符号，而这也是排印的一部分。

⁴鉴于他们都是计算机科学家或自动化专家，我的例子往往更贴这些领域。

⁵尽管我认为 L^AT_EX（也就是这个文档所使用的排版引擎）对于科技文本来说更适合，无论针对纸质内容还是网络内容，但我还是要指出，有个东西叫 MS Word。

第二章 来写点高质量法文如何？

研究人员越来越多地被要求使用英文来写文章、报告等，去适应美国英语的规则（见参考资料）。

但是，仍然有大量的情况允许我们或需要我们去使用法文，或者说，用正确的法文写作。如果说一些“规则”存在，那它们的目的就不是给你添堵，而是让文字更易懂、更易读。“写法文”包含

- 遵循法文的拼写规则和语法，
- 以及使用正确的法文排印符号、适宜的缩写，等等。

其中，第一点不是本排印小课堂的内容，但我想着重指出，现在可以找到五花八门的拼写检查工具，如 MS Word 集成的拼写检查功能、Ispell（法化版）等。

1. 最大化使用这些工具，因为错别字总是让我们防不胜防。
2. 充分了解它们的局限性：
 - 它们通常会按照自认为正确的形式（字典上收录的形式）来纠正拼写，很少会考虑到性数配合；文章即使在 MS Word 上不被任何下线标红，也可能有很多配合上的问题。
 - 最大化使用自定义词库来避免文中使用的科技术语不被识别或“被改错¹”的情况。

¹我曾在一个科技小论文上见过一台“快到基于 12 年一次的循环的计算机”，MS Word 无法识别纳秒 (ns)，将其改为了年 (ans)！

2.1 法文字母

今天的法文字母表包含 42 个（而不是 26 个）字母：

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z
à â é è ê ë î ï ô ù û ü ÿ ç æ œ

法文中，带有重音符的 *u* 只在 *ou* 这一个单词中出现；带有分音符的 *u* 很少出现²，只在古法文或外来词（如 *capharnaüm*、*Bienvenue* 等）中出现。带有分音符的 *y* (*ÿ*) 出现在专有名词（*L'Haÿ-les-Roses*）或专有名词的派生词（*aÿ*，一种香槟）中。*œ* 和 *æ* 不是简单出于美学考虑的合字，我们不能统一将 *oe* 替换成 *æ*（请想想“*nœud coercitif*”[强制节点]这个词组）。字母表中带有双字母 *æ*（罗马体写作 *æ*），这是因为它在一些外来词（*ægagropile*、*philæ* 等）或地名中出现。

请注意，法文中没有 *ñ* 和 *ö*，即使一些法文字典开始收录了 *cañon*、*angström*、*maelström* 等词。

每个字母都可以以 3 种形式使用，比如“aAA”，这代表：

1. 小写（*minuscule*，也称作 *bas de casse*）形式，如 *abécô*。
2. 大写（*majuscule*，也称作 *capitale*）形式，如 *ABÉÇÔ*。
3. 小型大写形式。简单来说，是看起来像大写字母的小写字母——*ABÉÇÔ*。它用于表示首字母缩写、参考资料中的作者姓，以及一些结构上的元素（戏剧的对话、法律条文等）。

变音符号在法国文化中占据一席之地，使用它们是非常重要的。哎呀，我们不是总能在打字机或计算机的键盘上“直接”找到这些字符（例如，我们通过 *^o* 来打出 *ô*，至于 *É* 嘛……）。字库中收纳了所有这些法文字符，没有任何理由不去使用它们（除了蠢和懒）。

²在 *aiguë*、*ambiguïté*、*contiguë* 等词中，分音符不出现在 *u* 上，而是出现在其后紧随的元音上。

练习 使用你喜欢的文字处理软件输入下面的全字母句³（先使用小写字母，再使用小型大写字母）。

Dès Noël où un zéphyr haï me vêt de glaçons würmiens
je dîne d'exquis rôtis de bœuf au kir à l'äy d'âge mûr
& cætera !
DÈS NOËL OÙ UN ZÉPHYR HAÏ ME VÊT DE GLAÇONS WÜRMIEENS
JE DÎNE D'EXQUIS RÔTIS DE BŒUF AU KIR À L'ÄY D'ÂGE MÛR
& CÆTERA !

如果你做不到，必须去更换系统……

2.2 一些排印符号

文本不只包含字母、数字和标点（见第??章），还包含一整套跟随语言而特定变化符号。以下是一些法文符号。

法文引号 在法文中，引号是一对双楔形符号 «...», 而不是英文的（双）蝌蚪形符号 “...” 或 ‘..’（见图 1.1 第 5 行）。

连接号 我们要区分使用 3 种连接号：

- 用于连词或行末
- 用于标示减号
- 用于标示插入语或列表元素，却有被中间的 “-” 取代的趋势。

相反地，以下符号需要避免：

- 美国化符号，太粗大；需要使用-或—替代（见图 1.1 第 14 行）；

/ 这个斜杠被（过于）经常地作为“或”的含义使用；在文本中更倾向于使用连词“或”（ou），它只多占了一个字符。

在什么情况下，我们都不用“或/和”“和/或”这样的表达，它们不比一个“或”字包含任何更多信息：在法文中，或不是不相容的（见图 1.1 第 9 行）。

³这句话由吉勒·埃斯波西托-法雷塞（Gilles Esposito-Farèse）设计。全字母句是指包含给定语言中的所有字母的句子，且长度越短越好。有一本 C 语言手册中用英文给出了这样一个示例：`char *MyString = "The quick brown fox jumps over the lazy dog";`。译者显然什么都不懂，直接将其翻译成了 `char *ZiFuChuan = "那只敏捷的棕毛狐狸跃过那只懒狗";`。想要在法文中保留全字母句，至少也应当翻译成 `Portez ce vieux whisky au juge blond qui fume`（把那杯老威士忌带给抽烟的金发法官）……

2.3 缩写

一些缩写已经约定俗成，需要坚持使用下去，其中大多数不需要大写：用 art. 代表 article，用 vol. 代表 volume，等等。它们也不需要加复数后缀。但是，一些缩写的单数和复数形式不同（例如，M. 代表 monsieur，其复数 messieurs 的缩写为 MM.），需要在行文中避免这样的缩写。以下是一些需要了解 的常用缩写（可参阅任何排印语言良好的长列表，参阅参考资料）。

artivle（文章/条款）	art.
bulletin（通报）	bull.
tome（卷）	t.
page, pages（页，单复数）	p.
numéro（序号，单数）	n ^o N ^o ⁴
numéros（序号，复数）	n ^{os}
document（文档）	doc.
édition（版）	éd.
sous la direction de（指导）	sld（英：ed.）
et collaborateurs（等人）	et coll.（不用 et al.）
note de la rédaction（编者按）	n.d.l.r.
confer（= voir；参考）	cf.（用罗马体）
c'est-à-dire（即）	c.-à-d.（不使用 c.a.d 或 i.e.）
Monsieur（先生）	M.
Madame（女士）	M ^{me}

形容词	缩写 ⁵	不要使用
premier（第一，阳性单数）	1 ^{er} , 1er	1 ^{ier} , 1ier
première（第一，阴性单数）	1 ^{re} , 1re	1 ^{ière} , 1ière, 1ere
premières（第一，阴性复数）	1 ^{res} , 1res	1 ^{ières} , 1ières
deuxième（第二）	2 ^e , 2e	2 ^{ième} , 2 ^{eme} , 2ème, 2è

⁴上标使用字母而非度号

⁵在极少数字母上标不可用的情况（如电子邮件）下，不使用上标的情况是可以容许的。

副词	缩写
primo (首先)	1°
secundo (其次)	2°
tertio (其三)	3°
quarto (其四)	4°

2.4 单位

研究人员不知道怎么写测量单位——请你相信这个结论，我不想去费时费力地解释它。在这里，我只给出几个例子：2 安培应当写作 *deux ampères*，不应使用 *Ampère* 或 *Ampères*，2 A 的写法也是正确的；2,34 kg 是正确的，2.34 Kilos 是错误的，2,34 Kgrs 更是错得离谱；17 F 是正确的，17 Frs 是错误的。请参阅参考资料。

2.5 断字

行末单词的断字（称作 *coupure*、*césure* 或 *division* [最后一种叫法更好些]）的工作通常是由文字处理系统处理的，它们在多年前就已经在这方面取得了不少进展。但不论如何，它们偶尔还是会出些问题（见图 1.1 第 11 行），甚至引入差错。因此应该由作者去确保断字正确，不要打断不该打断的单词。

然而，目前的文字处理系统很少能够处理单词间的断字问题，尤其是数字和紧随其后的单位间、人名首字母和姓之间不应换行（见 1.1 第 3 行）。这就需要用到一个不可分空格（une espace⁶ insécable；见 ?? 小节）。

注意：在引用一段外文时，应当使用改文种的用法来确定断字规则。以下是一个例子：

……单词潜意识识别（英文称作 *word subliminal recognition*）……

⁵在极少数字母上标不可用的情况（如电子邮件）下，不使用上标的情况是可以容许的。

⁶这里的 *espace* 是阴性名词。在铅字排印时期，这个词的阴性指能在一行文字间产生用于单词或符号的“空白”的一个字符。现在，即使字符已“去金属化”，法文仍然延续了这个用法，将能够产生空白的字符作为阴性名词使用。

2.6 美国化

受教于美国出版物，人们趋于相信其中的各种用法组成了一套自己的规则，并东施效颦，引入各种美国化的内容。然而，其中一些用法本有对应的法文。

拉丁文短语 以英语为母语的人笔下的那些短语，即使来源于拉丁文，也不符合法文的用法。

避免使用	使用
<i>e.g.</i>	p. ex.
<i>et alii, et al.</i>	et co-auteurs, et coll., etc.
<i>id est, i.e.</i>	c'est-à-dire, c.-à-d.
versus, vs	contre, « - »

缩写 不同国家的缩写不同。例如：

- 页（复数）：法文使用 p.，英文使用 pp.；
- 先生：法文使用 M.，英文使用 Mr。

正字法 有很多区别，举例如下：

- 标点符号（英文中，分号、冒号等符号前不加空格）；
- 引号（英文为 “...”，法文为 « ... »）；
- 法文中，标题的各实词首字母不需要大写，等等。

<http://www.panamo.com/RESS/anglais.html> 列出了很多其他区别。

第三章 大写字母的作用

3.1 大写字母的滥用

第四章 参考资料：请认真参考